

ANALEKTA



ROOTS OF STRINGS
Nazih Borish



Centre des
Musiciens
du Monde

MOT D'INTRODUCTION À LA COLLECTION

Collection Centre des musiciens du monde

Cette collection vous propose des œuvres nées de résidences artistiques offertes par le Centre des musiciens du monde. À une époque où tout va à un rythme effréné, le Centre a senti le besoin d'offrir aux musicien.ne.s le temps pour essayer, écrire, effacer et réécrire, explorer en profondeur leurs idées et leur imagination. Les artistes se retrouvent ainsi dans un « espace-temps » où sont privilégiés les rencontres humaines et les liens musicaux durables, à même de nourrir la créativité. Enfin, le Centre est ouvert à un large éventail de propositions artistiques, ayant pour ligne directrice la qualité et la musicalité des projets.

Kiya Tabassian,
directeur artistique de la Collection

Le Centre des musiciens du monde

Le Centre des musiciens du monde est un lieu de rencontre, de création et d'échange entre les artistes professionnel.le.s de diverses traditions musicales, les musicien.ne.s amateur et le public. Fondé en 2017, ce Centre a une mission artistique, pédagogique et sociale. Sur le plan artistique, un programme de résidences accueille et accompagne chaque année des musicien.ne.s professionnel.le.s issu.e.s de diverses cultures afin de mener des projets musicaux originaux, de la conception à la diffusion. Sur le plan pédagogique, le Centre offre des cours, des ateliers et des conférences à propos des musiques et des instruments du monde, et ce, à destination du grand public, des étudiant.e.s et des musicien.ne.s de tous horizons. Enfin, sa mission sociale repose sur le partage et les échanges qui sont favorisés entre le public et les musicien.ne.s, visant ainsi à remettre l'art et la musique au cœur de notre société.

centredesmusiciensdumonde.com

A WORD OF INTRODUCTION TO THE COLLECTION

The Centre des musiciens du monde's Collection

This collection features works created during artistic residencies offered by the Centre des musiciens du monde. In our modern age, when life moves at a frenetic pace, the Centre wanted to offer musicians the luxury of time to experiment, to write, to scrap what they'd done and start again: to fully explore their ideas and imagination. These residencies therefore provide time and space for artists, where they can meet other people, forge lasting musical relationships and nourish their creativity. The Centre is open to a wide range of artistic projects, which are selected on the basis of their quality and musicality.

Kiya Tabassian,
Artistic director of the Collection

The Centre des musiciens du monde

The Centre des musiciens du monde is a place where professional artists from an array of musical traditions, amateur musicians and the public can meet, exchange ideas and share experiences. Founded in 2017, the Centre has an artistic, educational and social mission. As part of its artistic objectives, each year, its residency program hosts professional musicians from a variety of cultural backgrounds who want to create original musical projects, and supports them through all the stages of their project, from creation to distribution. To fulfill its educational mission, the Centre offers classes, workshops and conferences for the general public, students and musicians of all stripes, on music and instruments from around the world. Its social commitment focuses on creating opportunities for sharing and exchange between the public and artists, with the goal of re-establishing a place for art and music at the heart of our society.

centredesmusiciensdumonde.com

NAZIH BORISH

OUUD ET COMPOSITION / OUD AND COMPOSITION



aux côtés d'ensembles tels que Constantinople (Québec), le Canadian Arabic Orchestra (Ontario) et le Rouh Trio (Jordanie); il a pris part à des résidences artistiques au Lunenburg Academy of Music Performance (Culturally Inappropriate 2018, 2019) ainsi qu'au Centre des musiciens du monde (Carnet de Nazih, 2018). Il est régulièrement sollicité pour accompagner des artistes en Europe, en Afrique du Nord et au Moyen-Orient et a déjà agi comme juge et invité spécial de concours internationaux de oud.

Self-taught musician Nazih Borish was born in Latakia (Syria) where he founded an oud school that has been attended by more than a hundred students over the years. An indefatigably curious and versatile musician, he draws his inspiration from Arabic music, flamenco, blues and jazz, developing a highly personal style of playing that is now emulated by oud players around the world. In 2016, he moved to Canada, where he now pursues a career as a performer and composer. Nazih recently performed with such ensembles as Constantinople (Quebec), the Canadian Arabic Orchestra (Ontario) and the Rouh Trio (Jordan), and has taken part in artistic residencies at the Lunenburg Academy of Music Performance (Culturally Inappropriate, 2018, 2019) and the Centre des musiciens du monde (Nazih Borish's Log, 2018). He is regularly invited to collaborate with artists in Europe, North Africa and the Middle East, and has served as a judge and special guest at international oud competitions.

Musicien autodidacte, Nazih Borish est originaire de Lattaquié (Syrie) où il a fondé une école de oud et accueilli plus d'une centaine d'étudiants au fil des années. D'une grande curiosité et polyvalence, il puise ses influences dans les musiques arabes, flamenco, blues ainsi que jazz, ce qui lui a permis de développer un style de jeu très personnel désormais repris par de nombreux oudistes dans le monde. En 2016, il s'est installé au Canada où il poursuit désormais sa carrière comme interprète et compositeur. Nazih a joué

ROBERTO OCCHIPINTI



CONTREBASSE

Véritable caméléon musical, Roberto Occhipinti a joué aux côtés d'une large gamme d'artistes tels Tito Puente et Jane Bunnett en jazz, Gorillaz et Bruce Cockburn en musique populaire, Odessa Havana et Simon Shaheen en musiques du monde, ou encore Osvaldo Golijov et Steve Reich en musique contemporaine. Il a remporté plusieurs prix incluant cinq Juno et joué sur les scènes d'Amérique du Nord, d'Europe, d'Inde et d'Afrique.

DOUBLE BASS

A true musical chameleon, Roberto Occhipinti has performed with a wide range of artists in a variety of genres, including Tito Puente and Jane Bunnett (jazz), Gorillaz and Bruce Cockburn (pop), Odessa Havana and Simon Shaheen (world music), and Osvaldo Golijov and Steve Reich (contemporary music). He has earned a host of accolades, including five Juno Awards, and has appeared on stages in North America, Europe, India and Africa.

JOSEPH KHOURY



PERCUSSIONS

Passionné de musique depuis l'enfance, Joseph Khoury a terminé premier du Conservatoire national supérieur de musique au Liban en percussion orientale durant trois années consécutives. Joueur émérite de darbouka, riq, ketim et dahola, il a accompagné des musiciens de renom au Canada, aux États-Unis et au Moyen-Orient. Toujours en quête de découvertes, il a appris la technique turque appliquée à la darbouka, les percussions brésiliennes, cubaines et le tabla indien.

PERCUSSION

Passionate about music since childhood, Joseph Khoury was ranked first in oriental percussion at the Lebanese National Higher Conservatory of Music for three consecutive years. An accomplished darbuka, req, ketim and dahola player, he has accompanied renowned musicians in Canada, the United States and the Middle East. Always eager to explore new musical avenues, Khoury mastered the Turkish darbuka technique, Brazilian and Cuban percussion, and the Indian tabla.

ROOTS OF STRINGS



La musique transcende les limites du temps et de l'espace, les couleurs et les cultures pour apaiser les cœurs impatients, où qu'ils soient. La musique est pure et innocente comme la vérité peut l'être. C'est ainsi que lorsque nous mettons un musicien au monde, nous plantons les graines de la paix. Éliminons donc les barrières, ouvrons les différentes cultures musicales les unes aux autres, enseignons-les et apprenons-les pour jouir d'un monde d'amour et de paix.

Créative par nature, la musique n'est pas restreinte par son origine géographique ni par les personnes qui la transmettent. Elle est langage, elle éveille la conscience. C'est le moyen par lequel l'être humain recherche la sérénité et par lequel les cultures musicales du monde entier devraient se rencontrer, se mélanger et entretenir un dialogue. C'est précisément ce que le musicien incarne ici, en fusionnant son authentique style oriental aux autres musiques qui l'ont influencé, pour nous offrir une boisson aux saveurs multiples, une célébration d'un état d'harmonie.

Le *oud* est une lettre de ce grand alphabet, qui transmet son authenticité et continue de ravir les auditeurs comme il l'a fait dans le passé. En plus de la diversité qu'il peut apporter, il n'est pas surprenant que le *oud* côtoie et dialogue si bien avec la contrebasse et les percussions, lui qui est considéré comme l'ancêtre de nombreux instruments à cordes. Les accords qui en émanent sont des mots qui s'envolent à tire-d'aile pour voyager dans les cœurs et répandre ses messages de paix partout à travers le monde.

L'être humain est naturellement enclin à la paix et la musique en est une manifestation. Parce que la musique est le langage qui trouve son chemin jusqu'au cœur, sans permission, faisant fi des frontières, des couleurs et des cultures, l'invitation au dialogue interculturel qu'elle propose est un appel à la fraternité. C'est ce qu'incarne l'œuvre que le compositeur et musicien Nazih Borish nous offre, en faisant danser ses doigts sur les cordes du *oud*, le libérant pour qu'il parle son propre langage et raconte son histoire.

ROOTS OF STRINGS

Music is peace. It transcends the boundaries of time and space, colours, and races to settle restless hearts wherever they are. It is as pure and innocent as the truth. Hence, when a musician comes into the world, a seed of peace is planted. So, let's eliminate barriers, open various music cultures to each other, teach them and learn about them to enjoy a world of love and peace.

A creative endeavour by nature, music is therefore not constrained by its roots nor by the people from whom it originates. Music is a universal language that awakens the conscience. It is the means through which humans seek serenity and through which music cultures across the world should connect, merge and engage in dialogue. This is precisely what the composer embodies here, melding his authentic oriental style with others that have influenced him, to offer us a multiflavoured drink, a toast to peace and harmony.

The oud is a letter of this great alphabet. It conveys its authenticity and continues to delight listeners as it did in the past. In addition to the diversity it can bring, it is not surprising that the oud interacts and dialogues so well with the double bass and percussion, for it is considered as the ancestor of many stringed instruments. The chords that emanate from it are musical words that fly on wings to travel into hearts around the world, carrying with them messages of peace. Human beings are inherently inclined towards peace. Because music is one manifestation of this peace, it is the language that makes its way into the heart, without permission, bypassing borders, colours and ethnicities. An invitation to intercultural dialogue, music is an appeal to fraternity and peace. This is embodied in the work of composer and musician Nazih Borish, whose fingers dance on the strings of his oud, unleashing it to speak in its own language and tell the story of the *Roots of Strings*.

1. Nazihawand (Nahawand taksim)

أنا في أربع نغمات .

Moi, en quatre mélodies.

Me, in four melodies.

2. Roots of Strings (Nahawand samai)

وتمتد جذور الأوتار من الشرق لتفتح طريقاً للأصوات
وتستريح تارة في الهند وتارة في إيران وأخرى بين بلاد
الشام والقسنطينية وبعدها في الأندلس وتمتد . أحبيكم
من كندا .

Et les racines des cordes, qui s'étendent depuis
l'Orient, prennent chemin pour ouvrir les voix. Elles
se reposent tantôt en Inde, tantôt en Iran, et tantôt
entre Bilad El Cham et Constantinople, ensuite
en Andalousie, et continuent à s'étendre. Je vous
salue du Canada.

*And the roots of strings extended from the East
to open a path for voices. They lingered by turns
in India, in Iran, between Bilad El Cham and
Constantinople, then in Andalusia, and continued
on their journey. I greet you now from Canada.*

3. Ataba (Bayat taksim)

هل سمعت يوماً صوت العتب بنض قلب من خشب؟

As-tu déjà entendu un son de remords généré par
un battement de cœur en bois ?

*Have you ever heard the sound of regret in the
beating of a heart of wood?*

4. Ali Baba Dance

الإنتصار هو أجمل النهايات، حتى إذا كان يضع أسطر في
كتاب قصص للأطفال ، (صنفوا لعلي بابا).

La victoire est la meilleure des fins, même si
c'était quelques lignes dans des contes d'enfants,
applaudissez Ali Baba...

*Victory is the most beautiful ending, even if it's
only a few lines in a children's storybook (applaud
Ali Baba).*

5. Bab touma (Rast taksim)

في أزقة باب توما تحت السماء الخضراء اشتاق لخطوتين .

Dans les ruelles de la porte Saint-Thomas, sous le
ciel vert, y faire deux pas me manque tellement.

*I so miss walking through the alleyways of Bab
Touma under the green sky.*

6. Damasrose (Rast samai)

زهرة الياسمين: بصمة عطرٍ تميّزت بها دمشق

La fleur de jasmin, l'empreinte d'un parfum dont
s'est distinguée Damas.

*The jasmine flower, imprint of the distinctive
fragrance of Damascus.*

7. Missyologist (Saba zamzama taksim)

وحائز على جائزة الاشتياق لك

Ton désir est un prix, et j'en suis le lauréat.

Your desire is a prize, and I am the victor.

8. 2011

حدث في سوريا : ذات عام وقّعت الشمس في حُب البحر و
تركنتنا ننتظرها حتى الآن .

Il était une fois en Syrie, le soleil tomba amoureux
de la mer. Depuis, nous attendons toujours son
retour.

*Once upon a time in Syria, the sun fell in love with
the sea. We've been waiting for his return ever
since.*

9. Take off

رحلة على ظهر تنين : من كراكاس الى ماراكايبو، كان
الأدرينالين يجلس على جهة النافذة.

Un voyage sur un dragon : de Caracas à Maracaibo.
L'adrénaline a pris siège du côté hublot.

*A ride on a dragon from Caracas to Maracaibo.
Adrenaline sat in the window seat.*

10. Freak one's

في وطني : كل شيء كان طبيعياً لم يكن الشيء الغريب في
الزمن ولا في المكان ولا في الهواء ولا في رائحة الخبز،
الشيء الغريب كان في المرأة.

Dans ma patrie, tout était normal, l'anomalie ne
se trouvait ni dans le temps, ni dans l'espace, ni
dans l'air, et encore moins dans l'odeur du pain.
L'anomalie était dans le reflet du miroir.

*In my homeland, everything was normal; there was
nothing strange about the time, nor the space, nor
the air, and even less the smell of bread. What was
strange was looking out at me from the mirror.*

11. Sepia

الوداع الفخم: أرضية باللون الأحمر المعقّى جهّزتها الطبيعة
لوداع الصيف ذلك الصيف الملل، فتأمل هذا الوداع الوقور
(مونتريال) .

Un adieu luxueux : un sol vêtu de rouge brique,
conçu par la nature pour faire son au revoir à son
invité : l'été. Une saison si gâtée. Observez ce digne
adieu (Montréal).

*A luxurious farewell: the ground covered in brick
red, laid out by nature to bid adieu to her guest,
summer. Such a charmed season. Contemplate this
dignified send-off. (Montreal)*

Enregistré les 11 et 12 juillet 2020 au Studio Piccolo, Montréal.
Recorded on July 11 and 12, 2020, at Studio Piccolo, Montreal.

Remerciements / Special thanks:

C'est avec gratitude que je remercie le Conseil des arts du Canada et le Centre des musiciens du monde, représenté par Frédéric Léotar, Kiya Tabassian et Caroline Marcoux-Gendron. Merci aussi à Roberto Occhipinti, Joseph Khoury, Analekta, Youssef Shoufan, Michael Slobodian et tous ceux qui ont contribué à la réalisation de ce projet.

I would like to express my deep gratitude to the Canada Council for the Arts and the Centre des musiciens du monde, represented by Frédéric Léotar, Kiya Tabassian and Caroline Marcoux-Gendron. I also thank Roberto Occhipinti, Joseph Khoury, Analekta, Youssef Shoufan, Michael Slobodian and all those who contributed to the realization of this project.

Réalisateur / Producer: Nazih Borish
Mixage / Mixing: Ross Murray
Ingénieur du son / Sound engineer: Ross Murray
Mastérisation / Mastering: Philip Gosselin (Le Lab mastering)
Photo de couverture / Cover photo: Michael Slobodian
Photos de livret / Booklet photos: Youssef Shoufan
Rédaction / Writing: Nazih Borish, Wareeth Hilalih
Traduction / Translation: Caroline Donat, Keren Penney, Akila Sekhri
Calligraphie arabe / Arabic calligraphy: ILP Designs

Sous licence exclusive / Under exclusive license
© 2021 Centre des musiciens du monde

ANALEKTA

Producteur, directeur artistique / Executive producer, artistic director: François Mario Labbé
Directrice de production / Production director: Julie M. Fournier
Assistante de production / Production assistant: Camille Stringer
Conception et production graphique / Graphic design and production: Pragma Création

Analekta Inc. reconnaît l'aide financière du gouvernement du Québec par l'entremise du Programme d'aide aux entreprises du disque et du spectacle de variétés et le Programme de crédit d'impôt pour l'enregistrement sonore de la SODEC. / Analekta Inc. recognizes the financial assistance of the Government of Quebec through the SODEC's Programme d'aide aux entreprises du disque et du spectacle de variétés and refundable tax credit for recording production services.

Ce projet a été rendu possible en partie grâce au gouvernement du Canada. / This project was made possible in part by the Government of Canada.

AN 2 9173 – Analekta^{MD} Tous droits réservés. / Analekta[®] All rights reserved. Fabriqué au Canada. / Made in Canada

VOUS AIMEREZ ÉGALEMENT / YOU MIGHT ALSO LIKE



Kora Flamenca
Zal Sissokho
AN 2 9171



Levantine Rhapsody
Didem Başar
AN 2 9172



*Échos des montagnes /
Echoes of the Mountains*
Duo Perse-Inca
AN 2 9174

ROOTS OF STRINGS

*Le oud à la croisée des musiques arabes, flamenco et indiennes.
The oud at the crossroads of flamenco, Arabic and Indian music.*

Nazih Borish, oud et composition / oud and composition

Roberto Occhipinti, contrebasse / double bass

Joseph Khoury, percussions / percussion



- | | |
|--|------|
| 1. Nazihawand (Nahawand taksim) | 3:30 |
| 2. Roots of Strings (Nahawand samai) | 7:13 |
| 3. Ataba (Bayat taksim) | 3:58 |
| 4. Ali Baba Dance | 6:50 |
| 5. Bab touma (Rast taksim) | 3:30 |
| 6. Damasrose (Rast samai) | 5:32 |
| 7. Missyoulogist (Saba zamzama taksim) | 3:23 |
| 8. 2011 | 5:29 |
| 9. Take off | 3:11 |
| 10. Freak one's | 7:53 |
| 11. Sepia | 4:58 |